

Mallarmé

Sonnets

STÉPHANE MALLARMÉ

Translated by David Scott

With Introduction and Notes by
Mark Raftery-Skehan and David Scott

Shearsman Books
Exeter

First published in the United Kingdom in 2008 by
Shearsman Books Ltd
58 Velwell Road
Exeter EX4 4LD

www.shearsman.com

ISBN 978-1-905700-42-4

Translations copyright © David Scott, 2008.
Introduction and notes copyright © David Scott and Mark Raftery-Skehan, 2008.

The right of David Scott to be identified as the translator of this work has been asserted by him in accordance with the Copyrights, Designs and Patents Act of 1988. The rights of David Scott and Mark Raftery-Skehan to be identified as the authors of the notes and introduction have been asserted by them in accordance with the Copyrights, Designs and Patents Act of 1988. All rights reserved.

Acknowledgements

I am very grateful to my publisher, Tony Frazer, for the encouragement and expert assistance he has given me in producing this book; to my friend and colleague, the photographer Nicolas Fève, for permission to reproduce on the cover his work 'Blank Layout' (2004), an image that he tells me was in part inspired by Mallarmé's sonnet 'Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui', and which is now in my own collection; and, in particular, to my friend and IRCHSS scholar Mark Raftery-Skehan, whose inspiration and collaboration has enriched every aspect of this project.

CONTENTS

Introduction	9
Salut	38
Toast	39
<i>Premiers Poèmes</i>	
Placet futile	40
Futile Request	41
Le Pitre châtié	42
The Fool Chastised	43
<i>Du Parnasse Contemporain</i>	
Renouveau	44
Renewal	45
Angoisse	46
Anxiety	47
Le Sonneur	48
The Bellringer	49
Tristesse d'été	50
Summer Sadness	51
<i>Autres Poèmes</i>	
La chevelure vol d'une flamme	52
The shock of hair like a flame	53
Eventail (de Madame Mallarmé)	54
Madame Mallarmé's Fan	55
Eventail	56
Fan	57
<i>Feuillet d'album</i>	
Feuillet d'album	58
Album Leaf	59

Remémoration d'amis belges	60
Remembering Belgian Friends	61
Dame sans trop d'ardeur	62
Lady without too much ardour	63
O si chère de loin et proche et blanche . . .	64
Oh so dear whether near or afar and so white . . .	65
 <i>Chansons bas</i>	
Le Savetier	66
The Cobbler	67
La Marchande d'herbes aromatiques	68
The Lavender Seller	69
Billet à Whistler	70
Note for Whistler	71
Petit Air I	72
Little Tune I	73
Petit Air II	74
Little Tune II	75
Petit Air (Guerrier)	76
Little Tune (Warlike)	77
 <i>Plusieurs Sonnets</i>	
I. Quand l'ombre menaça . . .	78
I. When evening's shade menaced . . .	79
II. Le vierge le vivace et le bel aujourd'hui . . .	80
II. Can the pure and lovely and lively new day . . .	81
III. Victorieusement fui le suicide beau . . .	82
III. With suicide's temptation fled . . .	83
IV. Ses purs ongles très haut . . .	84
IV. Its pure nails on high . . .	85
 <i>Hommages et Tombeaux</i>	
Sonnet (<i>Pour votre chère morte, son ami. 2 novembre 1977</i>)	86
Sonnet (<i>For your Dear Dead One, her friend</i> <i>2 November 1877</i>)	87

Le Tombeau d'Edgar Poe	88
The Tomb of Edgar Allan Poe	89
Le Tombeau de Charles Baudelaire	90
A Tomb for Baudelaire	91
Tombeau: Anniversaire— Janvier 1897	92
Verlaine's Tomb	93
Hommage	94
Homage (to Wagner)	95
Hommage	96
Homage (to Puvis de Chavannes)	97
Au seul souci de voyager . . .	98
To the sole care of the voyager . . .	99
Toute l'âme résumée . . .	100
The whole soul summed up . . .	101
 <i>Autres Poèmes et sonnets</i>	
I. Tout Orgueil fume-t-il du soir . . .	102
I. Is every smoking twilight . . .	103
II. Surgi de la croupe et du bond . . .	104
II. Surging from the fragile womb . . .	105
III. Une dentelle s'abolit . . .	106
III. A lace curtain billows . . .	107
Quelle soie aux beaumes de temps . . .	108
What silk smoothed by time's balm . . .	109
M'introduire dans ton histoire . . .	110
Let me come into your story . . .	111
A la nue accablante tu . . .	112
Engulfed in devastating cloud . . .	113
Mes bouquins refermés sur le nom de Paphos . . .	114
With my paperbacks closed on Paphos's name . . .	115
Notes	117

Sonnets

SALUT

Rien, cette écume, vierge vers
A ne désigner que la coupe;
Telle loin se noie une troupe
De sirènes mainte à l'envers.

Nous naviguons, ô mes divers
Amis, moi déjà sur la poupe
Vous l'avant fastueux qui coupe
Le flot de foudres et d'hivers;

Une ivresse belle m'engage
Sans craindre même son tangage
De porter debout ce salut

Solitude, récif, étoile
A n'importe ce qui valut
Le blanc souci de notre toile.

TOAST

Nothing, this froth, virgin verse
To mention just the toasting cup
Like distant sirens in a troupe
Frolicking upright or inverse.

We sail, O my crew members,
With myself already on the poop
You in the bows slicing through
The storms of thunder and Decembers;

A fine intoxication urges
—Without fear of pitch or surges—
Me to stand and make this toast

Solitude, barrier reef, star
To whatever merits most
Concerns born of our blank white chart.

PREMIERS POÈMES

PLACET FUTILE

Princesse! à jalouser le destin d'une Hébé
Qui poind sur cette tasse au baiser de vos lèvres,
J'use mes feux mais n'ai rang discret que d'abbé
Et ne figurerai même nu sur le Sèvres.

Comme je ne suis pas ton bichon embarbé,
Ni la pastille ni du rouge, ni jeux mièvres
Et que sur moi je sais ton regard clos tombé,
Blonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!

Nommez-nous... toi de qui tant de ris framboisés
Se joignent en troupeau d'agneaux apprivoisés
Chez tous broutant les vœux et bêlant aux délires,

Nommez-nous... pour qu'Amour ailé d'un éventail
M'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,
Princesse, nommez-nous berger de vos sourires.

PREMIERS POÈMES

FUTILE REQUEST

Princess, anxious as I am to rival Hebe's fate
Which dawns on this cup as it's kissed by your lips,
I burn my energy though I'm but a poor oblate
Who'll never as a Sèvres piece display his naked hips.

As I am not your toy-boy or designer-stubbed mate
Nor your lipstick, nor provider of mawkish beauty tips
And knowing that your glance on me does rest of late,
Fair one whose hairdressers are divine goldsmiths!

Appoint me . . . you whose peals of strawberry mirth
Come together as a flock of tame lambs on the heath
Grazing lovers' vows and bleating with delight

Appoint me . . . so that Cupid as his fanlike wings unfold
Paints me playing my flute as I serenade the fold,
O princess I'll be shepherd of your smiles, alright?

LE PITRE CHÂTIÉ

Yeux, lacs avec ma simple ivresse de renaître
Autre que l'histrion qui du geste évoquais
Comme plume la suie ignoble des quinquets,
J'ai troué dans le mur de toile une fenêtre.

De ma jambe et des bras limpide nageur traître,
A bonds multipliés, reniant le mauvais
Hamlet! c'est comme si dans l'onde j'innovais
Mille sépulcres pour y vierge disparaître.

Hilare or de cymbale à des poings irrité,
Tout à coup le soleil frappe la nudité
Qui pure s'exhala de ma fraîcheur de nacre,

Rance nuit de la peau quand sur moi vous passiez,
Ne sachant pas, ingrat! que c'était tout mon sacre,
Ce fard noyé dans l'eau perfide des glaciers.

THE FOOL CHASTISED

Eyes, lakes brimming with joy at my rebirth
As other than the ham actor whose gesture mimics
As with a pen the vile soot of the oil wicks,
I've torn out a window in the stage-curtain's girth.

From my legs to my arms a swimmer false as clear,
In repeated leaps and bounds, denying the fake
Hamlet! it's as if in the waves, unsullied, I make
A thousand tombs into which to disappear.

Like clashing gold cymbal attached to angry fist
Suddenly the sun strikes my pure nakedness,
Mother of pearl fresh in its cool respiration,

Stale night of the skin when you passed over me
Not knowing, you wretch, that it was my consecration,
That grease-paint drowned in water's cold treachery.

DU PARNASSE CONTEMPORAIN

RENOUVEAU

Le printemps maladif a chassé tristement
L'hiver, saison de l'art serein, l'hiver lucide,
Et, dans mon être à qui le sang morne préside
L'impuissance s'étire en un long bâillement.

Des crépuscules blancs tiédissent sous mon crâne
Qu'un cercle de fer serre ainsi qu'un vieux tombeau
Et triste, j'erre après un rêve vague et beau,
Par les champs où la sève immense se pavanne

Puis je tombe énervé de parfums d'arbres, las,
Et creusant de ma face une fosse à mon rêve,
Mordant la terre chaude où poussent les lilas,

J'attends, en m'abîmant que mon ennui s'élève . . .
—Cependant l'Azur rit sur la haie et l'éveil
De tant d'oiseaux en fleur gazouillant au soleil.

DU PARNASSE CONTEMPORAIN

RENEWAL

Now sickly spring has sadly driven away
Winter, season of art serene, pure winter,
In my being that gloomy blood does temper
Impotence stretches with a yawn all day.

Misty white dawns grow tepid in my brain
Gripped in an iron ring like a tomb
As sad I seek a fine if hazy dream,
Among the fields where sap supplies the grain.

Then I fall sated with the scent of trees
And digging with my face my fancy's grave
Bite into the warm earth where lilacs thrive,

Abasing myself, awaiting boredom's ease . . .
—Meanwhile the Azure blue smiles on the hedge
Rousing birds to sing the sun's diurnal pledge.